Dr. B.N. Kalla an eminent Sanskrit Scholar, (From Pathshala to Rashtrapati Bhawan)

B.L. Handoo

Dr. Badri Nath Kalla was born in the Saraswat Brahman family of Srinagar, Kashmir (Ganpatyar, Habbakadal). Son of Late Pt. Ved Lal Kalla a well versed scholar in oriental learning viz. Sanskrit and Karamakanda. Dr. B. N. Kalla got his preliminary education from his father and was later on admitted in Rajkiya Sanskrit Pathashala, presenrly Government Oriental Collage, Bagh- Dilawar khan, Srinagar where from he qualified prajna (P.S) Visharad (H.P) and Shastri(hs) through the Punjab University, Lahore and J&K University, Srinagar respectively. After serving in different educational institutions of Kashmir, he obtained the Degree of M.A., MOL in Sanskrit and did B.Ed also. He worked as Head of the Department of Sanskrit in Government Oriental College, Sringar and as Relege, Sringar and as Researcher cum Editor in Kashmiri Dictionary Section of JAK Academy of Art Culture and Languages, Srinagar. He gave etymology of forty thousand words of Kashmiri Language which were derived from Sanskrit, Prakrit, Persian. Arabic and Turkish languages etc. Kashmiri Dictionary was published by the J&K, Academy of Art, Culture and Languages, Srinagar in seven volumes. After completion of the Kashmiri Dictionary, in 1980, he was appointed as lecturer in Sanskrit in the Centre of Central Asian Studies in Kashmir University. During this tenure he was teaching Kashmir! and Sanskrit in the post Graduate Department of Kashmir! and Sanskrit, in addition to his research work in Centre of Centrel Asian Studies. During his service in the university, he was awarded the degree of P.hd on the topic "A Comparative Study of Kashmiri and Sanskrit Languages". It was a first research thesis in the State of Jammu and Kashmir written in Sanskrit, in the discipline of linguistics. After his retirement from the Kashmiri University, he under-took three years major Research Project of University Grants Commissions from the Sanskrit Department of Delhi University. As Principal investigator, he submitted his project namely Historical Etymological and Topographical description of Vitastamahatmya with detailed annotations and introduction.

Dr. B. N. Kalla was honoured by number of organizations for the outstanding

Dr. Badri Nath Kalla

contribution to indology. The award vidvatsaman was conferred by Dr. Murii Manohar Joshi (then Human Resources Development Minister, Government of India) on 28th March, 2002 and President's award given by the President of India Dr. K. R. Narayanan on 6th Feburary, 2002 at Rashtripati Bhawan New Delhi are worth mentioning.

Dr. B.N. Kalla is the author of number of books written in Sanskrit, English, Kashmiri, Urdu and Hindi in addition to the poems and articles publfshed in the leading journals of India like Sanskrit Manjari Published by Delhi Sanskrit Academy, and "sanskritamratam," " Divya Jyoti" of Shimla, "Bharati" Published in Jaipur and "Malini" published by Inhswar Swaroop Swami Lakshman Ji Ashram, Nishat are wrorth mentioning, Dr. Kalla has written a number of poems in Sanskrit which have been broadcasted and telecasted from various stations of All India Radio and Doordarshan Kendra. On fhe eve of Independence Day a Sanskrit poem written by Dr. Kalla was broadcasted from all the All India Radio Stations on 25th January, 2007. It was selected for National Symposium.

Dr. Kalla has worked as member of Board of Studies in Oriental Faculty J&K, University, and member-Kashmiri consultant committee, University of Kashmir moreover member of Bhartiya Janan Peeth puraskar. Samiti. New Delhi. Presently he is the Reviewer of Northern Regional Language Centre (Mysore), Sahitya Academy, (New Delhi), J&K Culture Academy (Srinagar) and Central Hindi Directorate, (New Delhi) and many more.

Dr. Kalla is the living legendary in the field of " SHARDA SRCIPT". Presently very few persons are well-versed in Sharda Script who can read, write and deliver lectures on various topics of Sharda script, Dr. Kalla is one among them who has written a number of articles on Sharda published in various journals and books of India. His paper read out in Sharda Script in Delhi University (year 2002) before the famous academicians is worth mentioning.

His published works are:- • Koshur shivmat (Kashmir shaivism published by Kashmir University, Srinagar recommended for M.A. in Kashmiri. • Edited Manas Darpan (In Hindi) forward by Dr. Koran Singh (Health Minister- 1974). • Revised Parmanad published by J&K Cultural Academy, Srinagar. • Reviewed-urdu translation of Nilamat purana published JAK cultural Academy Srinagar. • Written Biographies of Sanskrit schloars of Kashmir (1866-1986) in vishwa Sanskrit shadabidi grantha J&K. Rajya Bhaga published by Sanskrit sohtiya samelam.

He delivered nine lectures on Kashmir Shaivism etc in Patna University. Allahbad University as Banaras University respectively in 2007. Under the scheme of series of lectures (Vyakhom Mala).

His vedic Sanskrit and Kashmiri language work has been published in Sanskrit & Modern Indian Language, published by Sanskrit Department of Jawahar Lal Nehru University, New Delhi in 2007.

लेखक - डॉ. बदरीनाथ कल्ला
विषय - शेख नूर-उद्दीन वली के कलाम पर
संस्कृत ज़बान का असर।

بدری ناتھ کلّہ

شیخ نورالدین ولی کے کلام پر سنسکرت زبان کا اثر

اِس مضمون پر اپنے خیالات اِظہار کرنے سے پہلے کشمیر کے تواریخی پس منظر کا جائزہ لینا ضروری ہے۔ اس بات پر سب متفق ہیں کہ ادب سماج کا آئینہ ہے۔ کسی سماج کی عکاسی اُسوقت کا ادب صحیح طریقے سے کرسکتا ہے جس میں وہ لکھا گیا ہو۔ اِس لحاظ سے کشمیر کے ماضی پر روشنی ڈالنا موزوں ہوگا۔

ہندوستان کے تہذیب وتمدن کو بڑھاوا دینے میں کشمیر نے جو اہم رول ادا کیا ہے وہ قابلِ فخر ہے۔ کشمیر صدیوں سے تمدنی سرگرمیوں کا مرکز رہ چکا ہے۔ یہ سنسکرت کا اہم مرکز ہونے کی وجہ سے شاردا پیٹھ SEAT OF LEARNING کے نام سے پرانے زمانے میں مشہور تھا۔ یہاں کے مختلف شاشتروں میں ماہر قلم کاروں شاعروں، فلسفہ دانوں، مورخوں اور آچاریوں نے سنسکرت ادب کے الگ الگ شعبوں میں وقتاً فوقتاً ایسے جوہر دکھا کر اس ادب کو مالامال کیا ہے۔

آٹھویں صدی سے بارھویں صدی تک (یعنی پانچسو سال تک) کشمیر میں سنسکرت علم وادب کو زبردست فروغ حاصل ہوا۔ اس دور کو اگر کشمیر میں سنسکرت ادب کا زریں دور کہا جائے تو کچھ بیجا نہیں ہوگا۔ کشمیر کے اِس سنہری زمانے میں آچاریہ اُتپل دیو۔ سوما نند اور ابھنوگپت وغیرہ فلسفہ داں کلہن اور بلہن جیسے تواریخ دان کشیمندر اور منکھ وغیرہ جیسے شاعر پیدا ہوئے۔ سنسکرت ادب کی نشو ونما میں کشمیر نے حقیقتاً ایک نمایاں رول ادا کیا ہے۔ کشمیر میں ۱۲ ویں صدی سے پہلے سنسکرت، پراکرت اور کشمیری کے علاوہ کوئی اور زبان مروج نہ تھی۔ جس سے یہ واضح ہوتا ہے کہ تیرھویں صدی سے پہلے یہاں کے لوگ آپس میں انہی تین زبانوں کے ذریعے اپنے خیالات کا اظہار کرتے تھے۔ یہی تین زبانیں لکھنے پڑھنے اور بولنے کا ذریعہ تھیں۔ کشمیر کے مشہور شاعر بلہن نے (گیارھویں صدی) میں اپنی کتاب وِکرم انک دیو چرتم'' کے اٹھارھویں باب کے چھٹے شلوک میں اپنے خیالات کا اظہار یوں کیا ہے ''کشمیر میں عورتیں اُسی صفائی کے ساتھ سنسکرت اور پراکرت بولنے میں مہارت رکھتی ہیں جسطرح کہ وہ اپنی مادری زبان کشمیری بولتی ہیں''۔

تیرھویں صدی سے مسلمانوں کا عہدِ حکومت کشمیر میں شروع ہوا۔ اُن کے دور میں سنسکرت زبان کا استعمال کچہریوں میں بھی ہوا کرتا تھا۔ اِس بات کا ثبوت کشیمندر کے 'لوک پرکاش' کے اس اِقتباس سے بخوبی ملتا ہے۔

''سموتسرے اتر شری پٹھیا پتہ کدلے ریزا مکینہ ریزا مکہ پتر ہا ہیتہ ستنگلہ چیر کا دنا۔ سپتھا اُترا آگر انترے خنجیا اُمکم خُجینا امکم پترتہ لکھتہ خجیا اُمکے سلاما بندگی دو نیم اِتر''۔ یہ مِلی جُلی زبان درباری کام کاج میں بھی استعمال کی جاتی تھی اِس دور کے بعد بھی مُسلم حکمرانوں کے کچھ کتبے سنسکرت زبان میں کندہ کئے ہوئے آج بھی پائے جاتے ہیں۔ اسکا ثبوت ہمیں سر آر، ایل، سٹین کے اِس پیراگراف سے ملتا ہے۔

"THE CONTINUED POPULAR USE OF SANSKRIT EVEN AMONG MUHAMMADANS IS STRIKINGLY PROVED BY THE SANSKRIT INSCRIPTION ON A TOMB IN THE CEMETERY OF THE BAHAU-UD-DINSAHIB AT SRINAGAR (A-D 1484) BRIEF SANSKRIT INSCRIPTIONS WITH OUT DATES, HAVE BEEN FOUND BY ME ON A NUMBER

کشمیری فعل	سنسکرت فعل
دیٹھم	دُرشٹم
لگے	لگ
توشہٕ	تُش
ڈراے	دُر
نوار	نوار نہٕ + وار
زدگم	جاگرنم
کرَ	کرُ
ہیوک	شُشکہَ
گوژھے	گچھَ
منگن	مارگنہَ
لَب	لبھ
ان	آنیہَ

کشمیری الفاظ	ویدک سنسکرت الفاظ
آنژمن	آچمن
زیر	جیرَ
ہکھ	ہک

اوپر دیئے گئے چند شلوکوں (شُرکی) سے واضح ہوتا ہے کہ نُند ریشیؒ کے کلام میں اُس وقت جو زبان مُروج تھی اس سے اُن کی زبان اچھوتی نہ رہی ۔

نورنامہ میں سے لئے گئے چند ویدک سنسکرت الفاظ کا مقابلہ

کشمیری الفاظ	ویدک سنسکرت الفاظ
ولوّد	وِد
یُدوے	یَداُوے
پوش	پُشپیہ
رِشی	رِشہ
اِد	ادھ
سگ	سرگَ
دانٛد	دانتہَ
مؤل	مؤلَ
رنُن	رندھنَ
سکھسر	سمسکرُ
شپین	شپینَ
پوپی	پاپیہ

کشمیری الفاظ	سنسکرت الفاظ	کشمیری الفاظ	سنسکرت الفاظ
اندیشہٕ	فارسی	سۆ	سوٕ
کاسی	کَس	گوٗ	گم
ہے	ہے	کال	کالؙ
زوٗ	جیوَ	تہٕ	تہٗ
پالیس	اُپایہ	مال	عربی
پیتۄ	پتا+پتتہ	تَس	تسیہ
٥ یسُے	یَسیہ	انڈے	انتہ
تترِ	تترَ	تیتھُ	تتھا
سُے	سَ+ ایوَ	متے	سمے
چھُے	اکشہ	ور	ورَ
یتے	یترَ	دِتو	دَدَتہ
پژتھ	پرتہ	دِیہٕ	دلیوَ
ثنایہ	آشریہ	٦ شرانہ	سنانہ
وٹِتھ	رُودھ	گرٕی	گرُو
مکان	عربی	زِ	
پیادٕ	فارسی+س: پدانہ	ٹیتھ	پیتھا
رتھے	رتھی	پہ	نَ
سورے	سروے	کاہنہ	کوسپر
گپتھ	گوپتہ	ڈیشی	درشیہ
پان	آتمن	گیانا	گیانَ
٥ سہز	سہج	گپتھ	گوپتہ
کے		پان	آتمن
سہزا	سہجانند	کرِیا	کریا
نندے		پیتھنہٕ	پیتھانہ
اگزندے	ا+گنتہ	ذاتھ	جاتہ
کرن	گرنہ	مشی	مرِشی

کشمیری الفاظ	سنسکرت الفاظ
بار	بھار
لڈکھ	لَبدھَہ+کَرُ
خوددایا	فارسی یس: سوٗدھا
پاپ	پاپَہ
لۆار	لۆار
۲ ییٚتر	ییتَر
تر	تَرُ
مٔے	مٔے
ژٕے	توٗم + ایوٗ
تتر	تتَر
تِر	تُرُ
مٔے	مِے
ژٕے	توٗمیوٗ
ہاوتَم	؟
دیدار	فارسی
سُے	سَہ + ایو
نِشے	نِکَشا
بآ	—
تس	تَشیَہ
نیشے	نِکَشا
پنے	آتمن
دیشے	دلِشَ
یار	فارسی یس:۔ جارَ
آد	آگتہَ
۳ سآری	سروے
تراٗدبھ	تیکشوا
رونکھ	رُودھَہ+کَہ

کشمیری الفاظ	سنسکرت الفاظ
مٔے	مٔے
ژٕے	توٗمیوٗ
ژھانڈان	پراکرت۔ چھنڈہ۔ مُ
	٥: چھانٹنا
دوٗہ	دِوس
چانَس	فیا: چان یس؛ چھوَنہ
منز	پراکرت:۔ رج جھہ
	س:۔ مدھیہ
ییلہِ	یاوتویلا/ یُہِرمہر
ژوٗنکھ	رُودھَہ+ کَہ
میہ	مٔے
ژٕے	توٗمیوٗ
ستہ	سُتہ
پانس	آتمن
دِتم	دُتم
ژھوہ	—
۴ سُے	سَ + ایوٗ
اُوس	آسیت
ٹہ	تُہ
لھو	ہسو
آسی	آسی
سُے	سَہ+ایوٗ
کرُ	کرُ
ژے	
ییٚتر	ییتَر
سآری	سروے

OF OLD MOHAMMADAN TOMBS IN SRINAGAR NEAR MARTAND AND ELSE WHERE" (R.T. ENG. TRANSL.)

زین العابدین بڈشاہ کے وقت (1423-1475 A.D.) میں سنسکرت اور فارسی زبانیں ساتھ ساتھ چلتی رہیں۔ سری نگر سے چودہ کلو میٹر دور پر سر شیشور پہاڑ کے نیچے بھونیشوری کے چشمے میں زین العابدین کے عہد کا ایک کتبہ سنسکرت میں ہمیں ملتا ہے۔ حضرت مخدوم صاحب (سولہویں صدی) کا وصیت نامہ بھی دونوں زبانوں سنسکرت اور فارسی میں دستیاب ہے۔ (یہ ریاستی عجائب گھر میں اسوقت بھی محفوظ ہے) ان مثالوں سے واضح ہوتا ہے کہ تیرہویں صدی تک کشمیر کا سارا علم وادب سنسکرت پراکرت کے سوا کسی اور دوسری زبان میں نہیں لکھا گیا ہے۔

چودھویں صدی ادبی لحاظ سے ایک اہم صدی مانی جاتی ہے۔ اِس صدی میں کشمیر میں دو عظیم ہستیوں نے جنم لیا۔ للہ دید اور شیخ نورالدین ولیؒ۔ اِن دونوں کے کلام میں ہمیں اس وقت کی مروّجہ زبان کا اثر نظر آتا ہے۔ اس میں تعجب کی کوئی بات نہیں کہ ان دونوں کے کلام پر 'سنسکرت' زبان کا بہت اثر ہے کیونکہ تیرھویں صدی تک ہندو راجاؤں کی سرپرستی میں سنسکرت زبان یہاں کی درباری زبان تھی۔ لل دید کے "واکھ" اور شیخ نورالدینؒ کے "شرک" کشمیری ادب میں اہم مقام رکھتے ہیں۔ ان دونوں کے کلام کا آپسی مقابلہ کرنے سے معلوم ہوتا ہے کہ ان کے کلام پر سنسکرت کی کتنی گہری چھاپ ہے۔ اس سلسلے میں لل دید کے واکھوں کا مطالعہ کیجیے۔

(۱) پران پران زلو تال بھُجم
ژٔنے یگی گرتے تُجم نہٕ زاہ
سمرن پھِران نیو ٹھ نہٕ اڈنگج گُجم
مینچ دٔیی مالہِ ژُجم نہٕ زاہ

اِس سے 'واکھ' میں شروع سے لیکر آخیر تک سب الفاظ سنسکرت کے ہیں۔ مثلاً پران پران۔ یہ لفظ سنسکرت کے 'پٹھن' سے بنتا ہے۔ سنسکرت کا 'ٹھ' کشمیری میں "ر" میں تبدیل ہوتا ہے۔ جیسے سنسکرت کے 'گھٹن' سے کشمیری میں گرُن بنتا ہے۔ ہندوستانی زبانوں میں انہیں 'پڑھنا' 'گڑھنا' بنتا ہے۔ اسی طرح 'زلو' سنسکرت کے 'جوالہ' سے 'تال' سنسکرت کے 'تالُ' سے 'بُھجم' سنسکرت کے 'پھلہ' سے بنتا ہے۔ یہاں یہ اصول یاد رکھنا ضروری ہے سنسکرت لانت لفظ یعنی جن الفاظ کے آخر میں 'ل' ہو کشمیری میں وہ الفاظ مونث میں 'ج' میں تبدیل ہوتے ہیں جیسے :- سنسکرت کے 'موُلی' 'توُلی' 'منڈلی' وغیرہ الفاظ کشمیری میں ترتیب وار 'مُج' 'تج' 'موندج' وغیرہ شکل اختیار کرتے ہیں۔ اسی قاعدے کے مطابق 'پھلہ' سے 'بُھجم' بنتا ہے۔ 'ژٔنے' سنسکرت کے 'توُم' سے بنتا ہے جیسے سنسکرت کے 'کتہ' 'دتہ' سے ترتیب وار گٔر۔ دُژ بنتا ہے۔ 'یُگی' سنسکرت کے 'یوگیۂ' سے 'گرُے' سنسکرت کی کرِیا سے۔ 'نہٕ' سنسکرت کے 'نہ' سے زاہ سنسکرت کے 'جاتُہ' سے بنتا ہے۔ سمُرن سنسکرت کے سمرنَہ سے پھِران پراکرت کے پریی اور سنسکرت کے پرِ + اِ + اُن سے۔ اسی طرح 'نیوٹھ' 'انگشٹھ' سے بنتا ہے۔ اس سنسکرت کے 'انگشُٹھ' سے ہندوستانی زبانوں میں انگوٹھا بنجاتا ہے۔ اڈنگج سنسکرت کے انگلُہِ سے گُجم سنسکرت کے گلہِ سے مینچ سنسکرت کے منہ سے دٔیی سنسکرت کے 'دوُیت' سے ژُجم سنسکرت کے 'چلہ' سے بنتا ہے۔

(۲) پرُن سولب پاٹھن دہ رلب
سنز گارُن سِکھم نہٕ کرزٔڈھ
ابھیاسہِ گٔڈرے شاسترٕ موُٹھم
ژیتن آنند نیشیچے گوم

لل دید صفحہ نمبر ۔ ۹۳

(۳) سنہزس شم نہٕ دم نو گڑھے
یٔتر ھِ نو پڑا وگھ مکتی دوار
سِلِس نون زن میلِتھ نہٕ گڑھ
تو نہٕ چھے دہ رلب سہزو پژار

لل دید صفحہ نمبر ۱۱۸

(۴) لوٗب مارُن سہزو پژارُن
دژوگ زانُن کلپن ترِاو
نِشہِ چھے نہٕ دوُر موگارُن
شوُنس شوُنیاہ میلِتھ گو

لل دید صفحہ ۱۲۸

ان تین واکیوں میں ہمیں سارے الفاظ سنسکرت کے ملتے ہیں۔